КОПИЯ

Арбитражный суд
Приморского края
РЕШЕНИЕ ВСТУПИЛО
В ЗАКОННУЮ СИЛУ
«14» июня 2017 г.

АРБИТРАЖНЫЙ СУД ПРИМОРСКОГО КРАЯ

690091, г. Владивосток, ул. Светланская, 54

Именем Российской Федерации

РЕШЕНИЕ

г. Владивосток Дело № А51-10198/2016

10 мая 2017 года

Резолютивная часть решения объявлена 02 мая 2017 года.

Полный текст решения изготовлен 10 мая 2017 года.

Арбитражный суд Приморского края в составе судьи Клёминой Е.Г. при ведении протокола судебного заседания секретарем Приходько Д.Ю., рассмотрев в судебном заседании дело по иску общества с ограниченной ответственностью «ЭНЕРГИЯ ФИНАНСОВ» (ИНН 2502033525, ОГРН 1072502000680, дата регистрации: 15.02.2007)

к компании ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE

о взыскании незаконно сбереженного страхового депозита в размере 104 248 долларов США, при участии в деле в качестве третьего лица, не заявляющего самостоятельных требований относительно предмета спора, акционерного общества «МЕЖДУНАРОДНЫЙ АЭРОПОРТ ВЛАДИВОСТОК»,

при участии в судебном заседании:

от истца: представитель Докучаев О.Е. по доверенности от 25.11.2016, паспорт;

ответчик не явился, извещен

установил:

Общество с ограниченной ответственностью «ЭНЕРГИЯ

ФИНАНСОВ» (далее - ООО «ЭНЕРГИЯ ФИНАНСОВ») обратилось в Арбитражный суд Приморского края с иском к компании ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE (далее – Компания) о взыскании 104 248 долларов США неосновательного обогащения.

Ответчик и третье лицо, надлежащим образом извещенные о месте и времени проведения судебного заседания, в суд не явились, ходатайств и заявлений о причинах неявки не представили.

Суд, руководствуясь статьей 156 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации (далее - АПК РФ), приступил к проведению судебного заседания в отсутствие ответчика и третьего лица.

В соответствии со статьей 163 АПК РФ судом объявлялся в судебных заседаниях перерыв до 27.04.2017 до 09.20, а также до 02.05.2017 до 14.00, после окончании которого, судебное заседание продолжено 02.05.2017 в 14 часов 12 минут.

Представитель истца требования поддержал в полном объеме по доводам иска.

Выслушав пояснения представителя истца, исследовав материалы дела, суд установил следующее.

15.09.2011 между российским открытым акционерным обществом «Владивосток Авиа» (ОАО «Владивосток Авиа», перевозчик) и Компанией (генпредставитель) заключено соглашение № 835/99-2011 по делегированию прав генерального представителя (далее – Соглашение № 835/99-2011), согласно которому перевозчик поручает генпредставителю, а генпредставитель принимает на себя обязанность исполнять на основании доверенности обязанности генерального представителя перевозчика в Республике Сингапур (далее – регион).

В соответствии с пунктами 10.1. и 10.2. Соглашения № 835/99-2011 срок действия Соглашения устанавливается на период с 28.09.2011 и по 27.09.2012. При этом срок действия настоящего соглашения

автоматически продлевается на каждый последующий год при условии отсутствия уведомлений о расторжении от какой-либо стороны.

16.10.2011 между ОАО «Владивосток Авиа» и Компанией подписано Дополнение № 1 к Соглашению № 835/99-2011.

В соответствии с Дополнением № 1 пункты 6.4., 6.5. и 6.6. Соглашения № 835/99-2011 дополнены в следующей редакции: «оплата расходов по обслуживанию ВС перевозчика в аэропортах региона, включая расходы за наземное обслуживание, сборы за взлет – посадку, авиационные сборы, доставку СМИ на рейсы перевозчика, поставку бортового питания и прочих аэропортовых сборов организациями, предоставляющим соответствующие услуги, в том числе государственным структурам и аэропортовым властям региона. Проведение платежей производится генпредставителем и возмещается перевозчиком (пункт 6.4.), перевозчик оплачивает генпредставителю комиссионные в размере 2 % от суммы платежей произведенных за генпредставителем за перевозчика в соответствии с пунктом 6.4. (пункт 6.5.) Все расчеты между перевозчиком и генпредставителем производится через банк, в долларах США по официальному курсу обмена, установленному Центральным банком Российской Федерации (пункт 6.6.)».

Письмом от 17.10.2011 ОАО «Владивосток Авиа» поручила Компании от имени ОАО «Владивосток Авиа» оплатить Changi Airport Group (Singapore) Pte.Ltd. страховой депозит в размере 212 000 сингапурских долларов, для гарантии надлежащего исполнения ОАО «Владивосток Авиа» своих обязательств.

На основании платежного поручения № 4709 от 18.10.2011 ОАО «Владивосток Авиа» перечислило на расчетный счет Компании 180 200 долларов США.

ОАО «Владивосток Авиа» письмом от 14.02.2012 обратилось к Компании Changi Airport Group (Singapore) Pte.Ltd. о возврате страхового

депозита, который на основании банковского чека от 05.04.2012 был перечислен компании ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE в размере 207 832,37 сингапурских долларов.

Истец, ссылаясь на акты сверки взаимных расчетов между ОАО «Владивосток Авиа» и Компанией по состоянию на 30.06.2013 и 30.09.2013, а также инвойсы Компании, указывает, что задолженность ОАО «Владивосток Авиа» перед Компанией составляет 75 952 долларов США.

09.10.2013 ОАО «Владивосток Авиа» направлено в адрес Компании письмо с просьбой возвратить оставшуюся сумму страхового депозита в размере 104 248 долларов США.

Письмом от 03.12.2013 ОАО «Владивосток Авиа» обратилось к Компании с просьбой произвести зачет имеющейся у нее задолженности в счет погашения депозита, а остаток задолженности в сумме 104 248 долларов США перечислить на счет ОАО «Владивосток Авиа» по указанным в письме реквизитам.

04.08.2014 ОАО «Владивосток Авиа» повторно направлено в адрес Компании письмо о погашении задолженности в кратчайшие сроки в размере 104 248 долларов США.

20.01.2016 между ОАО «Владивосток Авиа» (цедент) и ООО «ЭНЕРГИЯ ФИНАНСОВ» (цессионарий) заключен договор № Л20 уступки прав требования ОАО «Владивосток Авиа» (цессии) (далее – Договор цессии), согласно которому цедент уступает цессионарию права требования к 33 контрагентам на сумму 2 264 128долларов США 20 центов, в том числе по обязательствам компании ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE на сумму 104 248 долларов США.

20.01.2016 ОАО «Владивосток Авиа» направлено в адрес Компании уведомление о переуступке права требования, в котором указано о перечислении задолженности в размере 104 248 долларов США в пользу

ООО «ЭНЕРГИЯ ФИНАНСОВ».

Поскольку задолженность в виде сбереженного страхового депозита в размере 104 248 долларов США ответчиком не возвращена, истец обратился в суд с настоящим иском.

Изучив материалы дела, суд признал исковые требования обоснованными и подлежащими удовлетворению на основании следующего.

Статьей 382 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее - ГК РФ) предусмотрено, что право (требование), принадлежащее на основании обязательства кредитору, может быть передано им другому лицу по сделке (уступка требования) или может перейти к другому лицу на основании закона.

В результате совершения сделки об уступке требования происходит перемена кредитора в обязательстве, изменяется его субъектный состав, само обязательство не прекращается.

В силу статьи 384 ГК РФ, если иное не предусмотрено законом или договором, право первоначального кредитора переходит к новому кредитору в том объеме и на тех условиях, которые существовали к моменту перехода права.

Таким образом, в связи с заключением 20.01.2016 между ОАО «Владивосток Авиа» и ООО «ЭНЕРГИЯ ФИНАНСОВ» Договора цессии, право требования от ответчика суммы задолженности по Соглашению № 835/99-2011 в размере 104 248 долларов США перешло к истцу.

Изучив материалы дела, суд признал заявленные требования обоснованными в силу следующего.

Статьей 8, пунктом 2 статьи 307 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее – ГК РФ) предусмотрены основания возникновения гражданских прав и обязанностей, к числу которых, помимо прочих, отнесены договор или иная сделка, а также иные действия граждан и

[redacted]ических лиц.

Настаивая на исковых требованиях в заявленной сумме 104 248 [redacted] США, истец ссылался на прекращение обязательств, на основании которых предоставлялся страховой депозит в размере 212 000 сингапурских долларов, эквивалентных 180 200 долларов США, с учетом одностороннего заявления ОАО «Владивосток Авиа» о зачете задолженности ОАО «Владивосток Авиа» перед Компанией в сумме 75 952 долларов США, и отсутствия возражений в принятии зачета со стороны последней, в связи с чем утверждал, что перечисленные и удерживаемые денежные средства в указанной сумме являются неосновательным обогащением на стороне Компании ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE.

В соответствии с пунктом 3.1. статьи 70 АПК РФ обстоятельства, на которые ссылается сторона в обоснование своих требований или возражений, считаются признанными другой стороной, если они ею прямо не оспорены или несогласие с такими обстоятельствами не вытекает из иных доказательств, обосновывающих представленные возражения относительно существа заявленных требований.

Принимая во внимание непредставление ответчиком в нарушение положений части 1 статьи 131 АПК РФ, пункта 3 статьи 41 АПК РФ письменного отзыва на иск, а также документов, свидетельствующих об обоснованности удержания суммы в размере 104 248 долларов США или о возврате ему указанной денежной суммы, доводы истца о наличии на стороне ответчика неосновательного обогащения согласно пункту 3.1 статьи 70 АПК РФ считаются признанными ответчиком, и, следовательно, в силу пункта 3 статьи 70 АПК РФ истец освобожден от необходимости доказывания указанных доводов.

В соответствии с частью первой статьи 1102 ГК РФ лицо, которое без установленных законом, иными правовыми актами или сделкой оснований

приобрело или сберегло имущество (приобретатель) за счет другого лица (потерпевшего), обязано возвратить последнему неосновательно приобретенное или сбереженное имущество (неосновательное обогащение), за исключением случаев, предусмотренных статьей 1109 настоящего Кодекса.

При изложенных обстоятельствах, принимая во внимание отсутствие предусмотренных статьей 1109 ГК РФ оснований для освобождения ответчика от возврата неосновательного обогащения, требование истца о взыскании неосновательного обогащения подлежит удовлетворению.

В соответствии со статьи 424 ГК РФ исполнение договора оплачивается по цене, установленной соглашением сторон.

При этом, по общему правилу, в соответствии с пунктам 1, 2 статьи 317 ГК РФ денежные обязательства должны быть выражены в рублях (статья 140 ГК РФ). В денежном обязательстве может быть предусмотрено, что оно подлежит оплате в рублях в сумме, эквивалентной определенной сумме в иностранной валюте или в условных денежных единицах (экю, «специальных правах заимствования» и др.). В этом случае подлежащая уплате в рублях сумма определяется по официальному курсу соответствующей валюты или условных денежных единиц на день платежа, если иной курс или иная дата его определения не установлены законом или соглашением сторон.

Использование иностранной валюты, а также платежных документов в иностранной валюте при осуществлении расчетов на территории Российской Федерации по обязательствам допускается в случаях, в порядке и на условиях, определенных законом или в установленном им порядке (пункт 3 статьи 317).

При разрешении вопроса о том, в какой валюте должны быть указаны в судебном акте подлежащие взысканию денежные суммы, Арбитражный суд на основании статье 140 и 317 ГК РФ должен определить валюту, в

которой денежное обязательство выражено (валюта долга) и валюту, в которой это денежное обязательство должно быть оплачено (валюта платежа) (Информационное письмо от 04.11.2002 № 70 «О применении арбитражными судами статей 140 и 317 Гражданского кодекса Российской Федерации»).

Кроме того, в пункте 31 Постановления Пленума Верховного Суда РФ от 22.11.2016 №54 «О некоторых вопросах применения общих положений Гражданского кодекса Российской Федерации об обязательствах и их исполнении» также указано, что иностранная валюта может выступать в качестве средства платежа в случаях, в порядке и на условиях, определенных законом.

В частности, согласно статье 6 Федерального закона от 10.12.2003 № 173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле» (далее Закон №173-ФЗ) осуществляются без ограничений (за исключением случаев, предусмотренных статьей 11 настоящего закона) валютные операции между резидентами и нерезидентами.

Нерезидентом признаются, в том числе юридические лица, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств и имеющие местонахождение за пределами территории Российской Федерации (подпункт «б» пункта 7 части 1 статьи 1 Закона №173-ФЗ).

Поскольку ответчик по настоящему делу является нерезидентом (создан в соответствии с законодательством Республики Сингапур и имеет местонахождение в Республике Сингапур), взыскание судом с него в пользу истца денежных средств в долларах США не противоречит статье статьи 317 ГК РФ и валютному законодательству, а также условиям соглашения по делегированию прав генерального представителя № 835/99-2011.

В соответствии со статьей 110 АПК РФ расходы истца по уплате государственной пошлине подлежат возмещению за счет ответчика в

полном объеме.

Руководствуясь статьями 110, 167-170, 176 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, суд

р е ш и л:

взыскать с компании ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE (адрес: 89 Short Street, Golden Wall Center # 04-21, Singapore 188216) в пользу общества с ограниченной ответственностью "ЭНЕРГИЯ ФИНАНСОВ" (ИНН 2502033525, ОГРН 1072502000680, дата регистрации: 15.02.2007) задолженность в размере 104 248 (сто четыре тысячи двести сорок восемь) долларов США, а также судебные расходы по оплате государственной пошлины по иску в сумме 57 503 (пятьдесят семь тысяч пятьсот три) рублей.

Исполнительный лист выдать после вступления решения суда в законную силу.

Решение может быть обжаловано через Арбитражный суд Приморского края в течение месяца со дня его принятия в Пятый арбитражный апелляционный суд и в Арбитражный суд Дальневосточного округа в срок, не превышающий двух месяцев со дня вступления решения в законную силу.

Судья Клёмина Е.Г.

Арбитражный суд Приморского края
КОПИЯ ВЕРНА
Специалист
на

Прошито и пронумеровано
на 9-ти лист(ах)
секретарь судебного состава
Приходько Д.Ю.
12 мая 20
(дата)



COPY 2149/2017-74152(2)

190572 8773009

Stamp: Arbitration Court of Primorsky Region

The award came into force

on June 14, 2017

ARBITRATION COURT OF PRIMORSKY REGION

54, Svetlanskaya St., Vladivostok, 690091

In the name of the Russian Federation

AWARD

Vladivostok Case No. A51-10198/2016

May 10, 2017

The operative part of the Award was announced on May 02, 2017.

The complete text of the Award was prepared on May 10, 2017.

The Arbitration Court of Primorsky region consisting of the Judge Klemina E.G., with records of proceedings kept by the court clerk Prikhodko D.Yu., having considered in the judicial session the case involving a lawsuit filed by Limited Liability Company "ENERGIYA FINANSOV" (TIN: 2502033525, Main State Registration Number: 1072502000680, registration date: 15.02.2007)

against ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE

for recovery of security deposit illegally retained in amount of 104 248 USD, with participation of Joint-Stock Company "INTERNATIONAL AIRPORT OF VLADIVOSTOK" as a third party in the case, not claiming separately with respect of the matter in dispute, and with participation of the following persons in the judicial session:

on behalf of the plaintiff: Dokuchaev O.E., a representative acting under the power of attorney dated 25.11.2016, passport;

the defendant was absent, but has been notified,

found that:

Limited Liability Company "ENERGIYA FINANSOV" (hereinafter referred to as the ENERGIYA FINANSOV Co., Ltd.) filed in the Arbitration Court of Primorsky Region a lawsuit against ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE (hereinafter referred to as the Company) to recover amount of 104,248 USD unreasonably earned.

The defendant and the third party being properly notified of venue and time of the judicial

sitting, have not appeared in the court and have not presented any applications or statements of absence reasons.

The Court, having regard to Article 156 of the Arbitration Procedure Code of the Russian Federation (hereinafter referred to as the RF APC), proceeded to the judicial sitting in the absence of the defendant and the third.

Subject to Article 163 of the RF APC, the Court adjourned the judicial sittings to 09:20 on 27.04.2017 and to 14:00 on 02.05.2017, and thereafter the judicial sitting was continued from 14 o'clock 12 minutes on 02.05.2017.

The plaintiff's representative reasserted the claims under the lawsuit grounds in full.

Having heard the plaintiff's representative and having considered the materials in the case, the Court has established the following.

On 15.09.2011, Russian Open Joint-Stock Company "Vladivostok Air" (OJSC "Vladivostok Air", a carrier) and the Company (a general representative) concluded Agreement No. 835/99-2011 for assignment of the general representative's rights (hereinafter referred to as Agreement No. 835/99-2011) whereunder the carrier shall entrust the general representative, and the general representative shall take the responsibility to act under a power of attorney as a general representative of the carrier in the Republic of Singapore (hereinafter referred to as the region).

Paragraphs 10.1. and 10.2. of Agreement No. 835/99-2011 provide that the Agreement should be valid from 28.09.2011 to 27.09.2012. This Agreement shall be automatically extended for a next year unless any party gives a notice of termination.

On 16.10.2011, между OJSC "Vladivostok Air" and the Company signed Addendum No. 1 to Agreement No. 835/99-2011.

Subject to Addendum No. 1, paragraphs 6.4., 6.5. and 6.6. of Agreement No. 835/99-2011 were added to be read as follows: "payment of any expenses connected with maintenance of the carrier's Aircrafts in airports of the region, including any expenses connected with ground handling operations, take-off/landing charges, flight charges, delivery of mass media representatives to the carrier's flights, supply of in-flight meal and any other airport fees collected by entities providing the appropriate services, including the same to any government agencies and airport authorities of the region. Payments shall be made by the general representative and compensated by the carrier (paragraph 6.4.); the carrier shall pay to the general representative the consideration of 2% of amounts paid by the general representative on behalf of the carrier as provided by paragraph 6.4. (paragraph 6.5.). All settlements between the carrier and the general representative shall be made via a bank in USD at exchange rate established by the Central Bank of the Russian Federation (paragraph 6.6.)".

OJSC "Vladivostok Air", by its Letter dated 17.10.2011, authorized the Company to pay a security deposit of 212,000 Singapore Dollars to Changi Airport Group (Singapore) Pte. Ltd. on behalf of OJSC "Vladivostok Air", to ensure the proper execution of obligations by OJSC "Vladivostok Air".

Based on Payment Order No. 4709 dated 18.10.2011, OJSC "Vladivostok Air" remitted 180 200 USD to the Company's settlement account.

OJSC "Vladivostok Air", by its letter dated 14.02.2012, requested Changi Airport Group (Singapore) Pte. Ltd. to refund the security deposit of 207,832.37 Singapore Dollars that was remitted to ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE based on a bank check dated 05.04.2012.

The plaintiff, in reference to accounts reconciliation statements of OJSC "Vladivostok Air" and the Company as of 30.06.2013 and 30.09.2013, and invoices of the Company, states that debt of OJSC "Vladivostok Air" to the Company is 75,952 USD.

On 09.10.2013, OJSC "Vladivostok Air" sent to the Company a letter requesting to refund the remaining amount of the security deposit in amount of 104,248 USD.

Be letter dated 03.12.2013, OJSC "Vladivostok Air" requested the Company to set off the debt against the deposit, and remit the outstanding debt of 104,248 USD to the account of OJSC "Vladivostok Air" nominated in such letter.

On 04.08.2014, OJSC "Vladivostok Air" sent again to the Company a letter requesting to recover promptly the debt of 104,248 USD.

On 20.01.2016, OJSC "Vladivostok Air" (a transferor) and ENERGIYA FINANSOV Co., Ltd. (a transferee) concluded Contract No. JI20 for assignment of claims of OJSC "Vladivostok Air" (cession) (hereinafter referred to as the Contract of Assignment), under which the transferor shall assign to the transferee the right to claim against 33 counteragent for amount of 2,264,128 USD 20 cents, including with respect to liabilities of ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE for amount of 104,248 USD.

On 20.01.2016, OJSC "Vladivostok Air" sent to the Company a notice of reassignment that provides the remittance of debt of 104,248 USD in favor of ENERGIYA FINANSOV Co., Ltd.

As the debt on the retained security deposit in amount of 104,248 USD has not been refunded by the defendant, the plaintiff filed this lawsuit.

Having considered the materials in the case, the Court has admitted the claims as sufficient and subject to be satisfied on the following grounds.

Article 382 of the Civil Code of the Russian Federation (hereinafter referred to as the RF CC) provides that the right (claim) belonging to a creditor on the basis of an obligation may be

assigned by him to another person with regard to the transaction (assignment of claim) or passed to another person in virtue of law.

In the result of a claim assignment transaction, a creditor under obligation is substituted and legal competence is changed but the obligation itself is not terminated.

In virtue of Article 384 of the RF CC, unless the law or a contract provides otherwise, the right of original creditor shall be passed to a new creditor within the same extent and under the same conditions as they were at the passing of such right.

Therefore, as OJSC "Vladivostok Air" and ENERGIYA FINANSOV Co., Ltd. concluded the Contract of Assignment on 20.01.2016, the right to claim that the debt under Agreement No. 835/99-2011 in amount of 104,248 USD to be recovered by the defendant has passed to the plaintiff.

Having considered the materials in the case, the Court has admitted the claims as reasonable in virtue of the following.

Article 8 and paragraph 2 Article 307 of the Civil Code of the Russian Federation (hereinafter referred to as the RF CC) provide the grounds for creation of civil rights and obligations which include, inter alia, a contract or transaction as well as any other actions of individuals or entities.

Insisting on claims to recover the amount of 104,248 USD, the plaintiff referred to the discharge of liabilities under which the security deposit of 212,000 Singapore Dollars which are equivalent to 180,200 USD, was paid, taking into account a unilateral statement from OJSC "Vladivostok Air" on set-off of debts owed by OJSC "Vladivostok Air" to the Company for amount of 75,952 USD, and absence of any objections to accept such set-off by the latter, and in connection therewith it stated that the funds remitted and retained in the above-mentioned amount are unreasonable earnings of ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE.

In accordance with paragraph 3.1. Article 70 of the RF APC, the circumstances to which the party refers in arguing its claims and objections are considered as admitted by the other party unless the latter has directly challenged the same or if the dissenting from such circumstances resulted from any other evidences that support the objections with respect to the merits of the claims presented.

With consideration of the defendant's failure to present a written response to the lawsuit as required by provisions of Part 1 Article 131 of the RF APC, paragraph 3 Article 41 of the RF APC, as well as any other documents evidencing the good reasons for retention of 104,248 USD or supporting the refunding of this amount, the plaintiff's arguments that the defendant has unreasonable earnings should be admitted by the defendant as per paragraph 3.1 Article 70 of the RF APC and, therefore, the plaintiff should be released from the obligation to prove such

Currency Regulation and Currency Control" (hereinafter referred to as the Law No. 173-FZ), any currency transactions between residents and nonresidents shall be concluded with no any restrictions (except for the cases provided by Article 11 of this Law).

Nonresidents shall mean and include any legal entities created in accordance with the laws of foreign states and having their location outside the Russian Federation (item b paragraph 7 Part 1 Article 1 of Law No. 173-FZ).

As the defendant in this case is a nonresident (as it was created in accordance with the laws of the Republic of Singapore and it is located in the territory of the Republic of Singapore), the recovery of money in USD in favor of the plaintiff is in agreement with Article 317 of the RF CC and currency laws, as well as with provisions of the agreement for assignment of the general representative's rights No. 835/99-2011.

In accordance with Article 110 of the RF APC, the plaintiff's costs in connection with the state duty payment should be compensated by the Defendant in full.

Being guided by Articles 110, 167-170, 176 of the Arbitration Procedure Code of the Russian Federation, the Court

decided:

to recover from ASIA TOUR DEALS PTE LTD SINGAPORE (address: 89 Short Street, Golden Wall Center # 04-21, Singapore 188216) the debt in amount of 104,248 (one hundred four thousand two hundred forty eight) USD and the legal expenses connected with the state duty payment under the lawsuit in amount of 57,503 (fifty seven thousand five hundred and three) Rubles, in favor of Limited Liability Company "ENERGIYA FINANSOV" (TIN: 2502033525, Main State Registration Number: 1072502000680, registration date: 15.02.2007).

to present the Enforcement Order upon entry of the court award into legal force.

This Award may be appealed through the Arbitration Court of Primorsky Region within one month after delivering the same, to the Fifth Arbitration Appeal Court and Arbitration Court of the Far Eastern District within the term not exceeding two months after entering the Award into legal force.

The Judge Klemina E.G.

Stamp: Arbitration Court of Primorsky region Seal: Arbitration court of Primorsky region

The copy is true Documentation management department

Specialist Lagunova /signature/

On nine pages

Stamp: Stitched, numbered and sealed 9 pages.

Secretary of the court staff Prikhodko D.Yu./signature/

May 12, 2017

Seal: **Arbitration** court of Primorsky region

Documentation management department

Перевод текста решения суда с русского языка на английский язык выполнен мной переводчиком Сорокой Екатериной Вячеславовной

19.06.2017

Сорока

Российская Федерация

Город Владивосток Приморского края – девятнадцатого июня две тысячи семнадцатого года.

Я, Матюшенко Ирина Юрьевна, нотариус Владивостокского нотариального округа Приморского края, свидетельствую подлинность подписи переводчика гр. **Сорока Екатерины Вячеславовны.**

Подпись сделана в моем присутствии.

Личность подписавшей документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 3Н-1116

Взыскано по тарифу: 100

Уплачено за оказание услуг правового и технического характера: 400

И.Ю. Матюшенко

НОТАРИУС МАТЮШЕНКО Место нахождения: г. Владивосток Приморского края

Итого прошнуровано,
пронумеровано,
скреплено печатью
шестьдесят листов

И.Ю. Матюшенко

НОТАРИУС МАТЮШЕНКО Место нахождения: г. Владивосток Приморского края

APOSTILLE И АПОСТИЛЬ
(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OKTOBRE 1961-
ГААГСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТ 5 ОКТЯБРЯ 1961 г.

1. Российская Федерация
настоящий официальный документ
2. Подписан Матюшенко И.Ю.
(фамилия)
3. Выступающим в качестве нотариуса
(должность)
4. Скреплен печатью/штампом нотариуса Владивостокского нотариального округа Приморского края И.Ю. Матюшенко
(официальное название учреждения)

УДОСТОВЕРЕНО

5. В городе Владивостоке 6. 20.06.2017
(дата цифрами)
7. И.о. начальника отдела
(фамилия, должность лица,
Управление Министерства юстиции Российской Федерации по Приморскому краю
(название удостоверяющего органа)
8. За № 221
9. Место печати
10. Подпись